

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

18 FEBRAURI 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol betreffende commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Canada, alsmede van de Slotakte met bijgevoegde Verklaring, ondertekend te Brussel op 26 juli 1976.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Algemene beschouwingen.

Canada had sedert 1972, bij diverse gelegenheden, zijn verlangen bekend gemaakt om nauwere betrekkingen met de Europese Gemeenschap aan te knopen.

Meer specifiek werd in 1974 door Canada voorgesteld onderhandelingen te openen met het oog op het afsluiten van een overeenkomst tot insrelling van « een rechtstreekse op een overeenkomst berusende band tussen Canada en de Gemeenschap » en waardoor « de ontwikkeling van de economische en commerciële betrekkingen op lange termijn zouden worden bevorderd ».

Na grondig onderzoek heeft de Raad van Ministers van de Gemeenschap geopteerd voor een overeenkomst die niet alleen de handelsvraagstukken zou omvatten, maar tevens een ruime communautaire grondslag zou bieden voor commerciële en economische samenwerking tussen Canada en de Lid-Staten, die verder gaar dan het traditionele handelsbeleid.

De onderhandelingen met Canada, die doorgingen in het tweede trimester van 1976 hebben geleid tot de onderrekening van twee teksten.

1. Een kaderovereenkomst voor commerciële samenwerking tussen Canada en de Europese Gemeenschap met als contracterende partijen enerzijds Canada en anderzijds de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor atoomenergie.

2. Een protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen Canada en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

18 FÉVRIER 1977

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et le Canada, ainsi que de l'Acte final et de la Déclaration y annexée, signés à Bruxelles le 26 juillet 1976.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Considérations générales.

Depuis 1972, le Canada avait fait connaître à plusieurs reprises son désir de nouer avec la Communauté européenne des relations plus étroites.

En particulier, en 1974, le Canada avait proposé d'ouvrir des négociations en vue de conclure un accord tendant à la création d'« un lien direct et conventionnel entre le Canada et la Communauté » qui « favoriserait le développement des relations économiques et commerciales à long terme ».

Après examen minutieux, le Conseil des Ministres de la Communauté a opté pour une convention qui non seulement engloberait les questions commerciales, mais servirait en même temps à la coopération commerciale et économique entre le Canada et les pays membres, allant ainsi au-delà des relations commerciales traditionnelles.

Les négociations avec le Canada qui ont eu lieu au deuxième trimestre de 1976 ont abouti à la signature de deux textes :

1. Un accord-cadre de coopération commerciale entre le Canada et la Communauté européenne dont les Parties contractantes sont, d'une part, le Canada et, de l'autre, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'Energie Atomique.

2. Un Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre le Canada et la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

De kaderovereenkomst waarvan de reksr in bijlage is afgedrukt werd gesloten in naam van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor atoom-energie door de Raad van Ministers. Zij werd ondertekend op 6 juli 1976 te Ottawa en gepubliceerd in het Publikatieblad der E. G. op 24 september 1976, L 260.

Het protocol werd ondertekend door de Lid-Staten en de Commissie op 26 juli 1976.

Bedoeld protocol maakt de basis-kaderovereenkomst eveneens van toepassing op de marerries die onder het Verdrag van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

De onderhandelingen hebben geen aanleiding gegeven tot sterke moeilijkheden. Nochtans heeft de Gemeenschap enigszins haar wensen moeten inbinden wat betreft het opnemen van bepalingen omtrent de niet-discriminatoire toegang tot de hulpbronnen.

Inzake de algemene opvatting van het akkoord wezen onderstreept dat het akkoord slechts de structuur en de algemene filosofie vastlegt waarbinnen de commerciële en economische samenwerking dient te worden verwezenlijkt. Het akkoord is niet preferentieel en heeft essentieel een evolutief en pragmatisch karakter. Het zal de taak zijn van het samenwerkingscomité de concrete samenwerking uit te bouwen en te bevorderen. Daarbij dient vermeld dat de overeenkomst het principe erkent dat het particuliere bedrijf een belangrijke rol dient te spelen bij de praktische tenuitvoerlegging van de economische en commerciële samenwerking tussen twee entiteiten die economisch grotendeels steunen op de vrije markteconomie. De overheidsinstanties van beide partijen kunnen, voor wat de meeste sectoren betreft, inderdaad niet meer doen dan de samenwerking aanmoedigen en vergemakkelijken.

De huidige samenwerkingsovereenkomst met Canada afgesloten is de eerste in haar soort door de Gemeenschap afgesloten met een industrieel onwikkeld partner. Voor de Gemeenschap is het een nieuw type van akkoord dat wellicht als voorbeeld zal staan voor het tot stand brengen van specifieke banden met andere industrieel onwikkeld landen.

Tussen de Lid-Staten van de E. E. G. en Canada bestaan reeds lange tijd vriendschappelijke en vruchtbare betrekkingen.

De huidige kaderovereenkomst geeft aan deze betrekkingen een communautaire dimensie, waardoor te kennen gegeven wordt dat Canada en de E. E. G. hun toekomst, op de daartoe geëigende domeinen, samen wensen uit te bouwen.

Deze grotere binding tussen de E. E. G. en Canada ligt in de lijn van de Canadese politiek naar grotere verscheidenheid in en verdere uitbreiding van haar buitenlandse betrekkingen.

Op het loutere economisch vlak biedt de overeenkomst ruimte voor nog grotere samenwerking en binding tussen de Europese en Canadese economie. Op het gebied van de investeringen, geavanceerde technologie, afzet van afgewerkte producten en al dan niet verwerkte grondstoffen zullen de Gemeenschap en Canada voldoende domeinen vinden om tot een vruchtbare samenwerking te komen.

De Belgische Regering heeft steeds de Canadese wens voor een bijzondere band met de E. E. G. positief gesteund en heeft gerracht aan het akkoord een concrete structuur te geven om de samenwerking op de beste manier te doen verlopen. Het uiteindelijk resultaat zal echter afhangen van de concrete werkzaamheid van het Gemengd Comité en vooral van de medewerking van de privésector.

Er dient te worden onderstreept dat het akkoord uiddrukkelijk voorziet dat de Lid-Staten hun bilaterale samenwerking met Canada kunnen verder zetten en zelfs nieuwe samenwerkingsakkoorden met Canada afsluiten.

L'accord-cadre dont le texte est reproduit en annexe a été conclu, au nom de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'Energie Atomique, par le Conseil des Ministres. Il a été signé à Ottawa le 6 juillet 1976 et publié au Journal Officiel des Communautés européennes le 24 septembre 1976, L 260.

Le 26 juillet 1976, le protocole annexe a été signé par les pays membres et la Commission.

Le susdit protocole étend l'application de l'accord-cadre aux matières tombant sous l'application du traité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Les négociations n'ont pas fait surgir de grandes difficultés. La Communauté a, toutefois, été contrainte de limiter ses prétentions visant à l'inclusion dans l'accord de dispositions permettant l'accès non-discriminatoire aux ressources.

En ce qui concerne sa conception générale il convient d'insister sur le fait que l'accord ne fixe qu'une structure et n'établit qu'une philosophie dans les limites desquelles la coopération commerciale et économique est censée se développer. Cet accord, de nature pragmatique et évolutive, n'est pas un accord préférentiel. C'est au Comité de coordination qu'incombera la tâche d'édifier et de promouvoir la coopération par des mesures concrètes. Il faut signaler, en outre, que la convention érige en principe le rôle important que doit jouer l'entreprise privée dans la mise en œuvre de la coopération économique et commerciale entre deux entités qui pratiquent de part et d'autre pour l'essentiel une économie de marché. Les parties contractantes ne pourront faire guère plus qu'encourager et faciliter la coopération.

Cette convention de coopération avec le Canada est la première de ce genre qui ait jamais été conclue par la Communauté avec un partenaire industrialisé. C'est, pour la Communauté, un nouveau type d'accord qui servira probablement d'exemple dans l'établissement de liens spécifiques avec d'autres pays industriellement développés.

Depuis longtemps il existe entre les Etats membres de la C. E. E. et le Canada des relations amicales et fructueuses.

L'accord-cadre actuel donne à ces relations une dimension communautaire par laquelle et le Canada et la C. E. E. font connaître leur désir de construire ensemble leur avenir dans des domaines appropriés.

Ce renforcement de liens entre la C. E. E. et le Canada obéit à la politique canadienne tendant à diversifier et étendre davantage ses relations extérieures.

Sur le plan purement économique, la convention offre un champ plus large aux échanges et l'interpénétration des économies européennes et canadiennes. La Communauté et le Canada trouveront aussi bien dans le domaine des investissements que dans celui de la technologie et du commerce de produits finis ou de matières premières de larges possibilités de collaboration.

Le Gouvernement belge a toujours appuyé à fond le Canada dans son désir d'établir des liens particuliers avec la C. E. E. et il s'est efforcé de donner à l'accord une structure concrète afin que la coopération se fasse dans les meilleures conditions. Le résultat final dépendra, toutefois, de l'activité concrète du Comité mixte et encore plus particulièrement de la collaboration avec le secteur privé.

Il faut souligner la possibilité pour les pays membres inscrite formellement dans l'accord, de continuer leur coopération bilatérale existante avec le Canada et même de conclure de nouveaux accords de coopération.

2. Bondige analyse van de inhoud.

A. De basisovereenkomst.

Als kaderovereenkomst heeft het akkoord uitsluitend tot doel het juridisch kader te scheppen waardoor de samenwerking kan worden bevorderd en vergemakkelijkt.

Het gaat dus om een akkoord met een in wezen evolutief karakter. Geen enkel gebied waarop de economische samenwerking betrekking kan hebben is uitgesloten, met dien verstande nochans dat de acties die daadwerkelijk in het kader van de overeenkomst zullen worden ondernomen slechts nader kunnen uitgestippeld worden naarmate aan beide zijden de vereiste bevoegdheden zich ontwikkelen. Concreet betekent zulks dat de Gemeenschap geen concrete actie inzake economische samenwerking kan voeren tenzij vooraf een gemeenschappelijk standpunt is bereikt, eventueel gesteund op een gemeenschappelijk beleid.

Deze voorwaarde hangt nauw samen met de beschikking dat de Lid-Staten hun economische samenwerking met Canada kunnen verder zetten en zelfs uitbreiden.

De overeenkomst omvat volgende aspecten: toekenning van de clause van de meest-begunstigde natie, de multilaterale aspecten van de commerciële samenwerking, de economische samenwerking, het samenwerkingscomité en een consultaire procedure.

1. De clause van de meest-begunstigde natie.

Artikel 1: In artikel 1 verbinden de beide partijen zich elkaar de behandeling van de meest begunstigde natie toe te kennen (cfr. het G. A. T. T.).

2. De commerciële samenwerking.

Artikel 2: Dit artikel handelt over de commerciële samenwerking. Naast de algemene verplichting tot het bevorderen van de wederzijdse handel, somt lid 1 een aantal specifieke doelstellingen op inzake commerciële samenwerking. Commerciële vraagstukken van gemeenschappelijk belang zullen zowel op multilateraal als bilateraal vlak het voorwerp uitmaken van overleg en samenwerking.

Bovendien zullen beide partijen elkaar de grootste mogelijke faciliteiten toekennen voor commerciële transacties.

Artikel 2, lid 1: Sub c) omvat een belangrijke bepaling. Op grond van deze tekst zijn beide partijen verplicht, overeenkomstig hun respectief beleid en hun respectieve doelstellingen, volledig met hun respectieve belangen en behoeften met betrekking tot de toegang tot de hulpbronnen rekening te houden.

Volgens lid 2 van dit artikel zullen de partijen er naar streven beperkingen van de mededinging en prijsgedragingen die distorsies in de mededinging veroorzaken tegen te gaan. Deze tekst dient gelezen in verbinding met de voorgaande paragraaf over de hulpbronnen.

Op grond van lid 3 van artikel 2 kan elke partij, in het Gemeenschappelijk Samenwerkingscomité (an. 4) om overleg over de bespreking van vraagstukken betreffende de toegang tot de hulpbronnen en de stabiliteit van de voorzieningen verzoeken.

Inzake deze kwestie dient onderstreept dat Canada niet heeft kunnen ingaan op het verzoek van de Gemeenschap inzake de niet-discriminatoire toegang tot de hulpbronnen. De reden daartoe ligt o.m. in het feit dat de provincies in Canada bevoegdheid hebben over de grondstoffen.

2. Analyse succincte du contenu.

A. La convention de base.

En tant que convention-cadre, l'accord a pour but exclusif de créer un cadre juridique favorisant et facilitant la coopération.

Il s'agit donc d'un accord de nature évolutive. Aucun terrain d'action n'est exclu de la coopération économique, étant toutefois entendu que les actions entreprises effectivement dans le cadre de la convention ne pourront être précisées au fur et à mesure que se développeront de part et d'autre les compétences requises. Cela signifie que la Communauté ne pourra mener une action concrète en matière de coopération économique à moins qu'on ait défini un point de vue commun, basé éventuellement sur une politique commune.

Cette condition est attachée étroitement à la disposition permettant aux pays membres de continuer ou même développer leur coopération avec le Canada.

La convention présente les aspects suivants: octroi de la clause de la nation la plus favorisée, les aspects multilatéraux de la coopération commerciale, la coopération économique, le Comité de coopération et la procédure de consultation.

1. La clause de la nation la plus favorisée.

Article 1^{er}: Dans l'article premier, les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (cfr. le G. A. T. T.).

2. La coopération commerciale.

Article 2: Cet article a pour objet la coopération commerciale. Parallèlement à l'obligation de favoriser le commerce réciproque, le paragraphe 1^{er} énumère un certain nombre de buts spécifiques à atteindre en matière de coopération commerciale. Des questions commerciales d'intérêt commun feront l'objet de concertation et de coopération aussi bien sur le plan multilatéral que sur le plan bilatéral.

En outre, les deux Parties s'accorderont dans leurs transactions commerciales des facilités aussi grandes que possible.

L'article 2, paragraphe 1^{er} contient, sous la lettre c), une disposition importante. En vertu de ce texte, les deux Parties sont obligées, conformément à leurs politique et intentions respectives, de tenir pleinement compte, en ce qui concerne l'accès aux ressources, de leurs intérêts et besoins.

Conformément au paragraphe 2 de cet article, les Parties contractantes s'efforceront de s'opposer aux limitations de la concurrence et de la formation de prix pouvant créer des distorsions de la concurrence. Ce texte est à rapprocher au paragraphe précédent relatif aux ressources.

En vertu du paragraphe 3 de l'article 2, chacune des Parties est autorisée à demander une concertation au sein du Comité de Coopération mixte (article 4) sur l'étude de questions relatives à l'accès aux ressources et la stabilité de l'approvisionnement.

Il est à remarquer, en ce qui concerne ce point, que le Canada n'a pu donner suite à la demande de la Communauté au sujet de l'accès non-discriminatoire aux ressources. Cela est dû, entre autres, au fait qu'au Canada les provinces ont des droits étendus sur les matières premières enfouies dans leur sol.

Terzake heeft de Canadese onderhandelaar echter verklaard dat haar Regering bereid is haar medewerking te verlenen bij het zoeken naar pragmatische oplossingen geval per geval.

In die optiek dient lid 1 - sub C te worden geïnterpreteerd.

3. Economische Samenwerking.

Naast de doelstellingen van de economische samenwerking somt artikel 3 de middelen op om de samenwerking te verwezenlijken. Het betreft o.a. de aanmoediging van, "auwere banden tussen de industrie, onder de vorm van « joint ventures », aangroei van de wederzijdse investeringen, uitwisseling op technologisch en wetenschappelijk gebied, gezamenlijk optreden van de respectieve firma's in derde landen en regelmatige uitwisseling van gegevens over industriële en economische kwesties.

Lid 4 van dit artikel houdt de beschikking in dat de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen hun bilaterale samenwerking met Canada mogen verder zetten en zelfs nieuwe akkoorden afsluiten.

4. Het Gemeenschappelijk Samenwerkingscomité,

Door artikel 4 wordt een gemeenschappelijk samenwerkingscomité ingesteld dat uiteraard een belangrijke rol heeft inzake de uitwerking van de samenwerking. Het wordt meer specifiek belast met de aanmoediging van de coöperatie en met het toezicht op de ondernomen activiteiten.

Het Comité zal als motor dienen voor de ontwikkeling van de contacten tussen de organisaties en de ondernemingen van Canada en de Gemeenschap.

In het Comité kunnen op passend niveau consulair georganiseerd worden over vraagstukken die binnen de werking van het akkoord vallen. Het overleg is beperkt tot de toepassingsfeer van het akkoord.

5. Andere bepalingen.

Artikel 5 regelt de samenhang van het huidige akkoord met bestaande akkoorden en regelingen. Het bepaalt reeds de primairheid van de desbetreffende overeenkomsten.

Artikel 6 bepaalt dat voor de E. G. K. S. een afzonderlijk protocol wordt afgesloten.

Artikel 7 omschrijft de territoriale toepassing van het akkoord.

Artikel 8 regelt de duur van de overeenkomst.

Het akkoord heeft een onbeperkte duur, maar kan na vijf jaar beëindigd worden, mitsgaders een opzeggingstermijn van één jaar.

B. Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen Canada en de Europese Economische Gemeenschap,

De kaderovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Canada werd zijden de Europese Gemeenschappen afgesloten op grond van de eigen bevoegdheid door het E. E. G. en het Euratom-Verdrag respectievelijk aan de Raad en de Commissie toegekend om handelsakkoorden af te sluiten. Voor de materies die onder het E. G. K. S.-Verdrag vallen, vraagt het afsluiten van verdragen de rassenkomst en inserning van de Lid-Staten.

Om die reden werd een afzonderlijk protocol voor de E. G. K. S. opgesteld.

A ce sujet, toutefois, le délégué canadien a déclaré que son gouvernement est disposé à collaborer à la recherche d'une solution pragmatique dans chaque cas d'espèce.

C'est sous cette optique que doit être interprété le paragraphe 1, sub c.

3. Coopération économique.

Complémentairement aux objectifs de la coopération économique, l'article 3 énumère les moyens pour la réaliser. Il s'agit, entre autres, de l'encouragement à donner aux industries désireuses d'établir des liens sous la forme de « joint ventures », de l'accroissement d'investissements réciproques, d'échanges en matière technologique et scientifique, de l'action commune dans des pays tiers par des firmes des Parties contractantes et de l'échange régulier d'informations sur des questions intéressant l'industrie et l'économie.

Le paragraphe 4 de cet article stipule que l'accord n'affectera en aucune façon les compétences des États membres des Communautés européennes de poursuivre leurs actions bilatérales dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords.

4. Le Comité de Coopération Mixte.

L'article 4 de l'accord institue un Comité mixte de coopération qui aura un rôle important à jouer en ce qui concerne les activités à entreprendre. Ce Comité sera chargé d'encourager et de suivre de près les différentes activités de coopération.

Il servira d'instrument pour le développement de contacts entre les entreprises et organisations du Canada et de la Communauté.

Au sein du Comité, des consultations à un niveau approprié peuvent être organisées pour traiter de questions concernant les activités faisant l'objet de l'accord. Les consultations sont limitées aux matières tombant dans le champ d'application de l'accord.

5. Dispositions diverses.

L'article 5 règle la liaison entre le présent accord et les accords déjà existants et détermine la préséance entre ces divers accords.

L'article 6 dispose qu'un protocole spécial sera conclu pour la C. E. C. A.

L'article 7 définit le champ d'application territorial de l'accord.

L'article 8 règle la durée de la convention.

L'accord est conclu pour une durée illimitée mais peut être dénoncé après une période de cinq années, sous réserve d'un préavis d'un an.

B. Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre le Canada et la Communauté économique européenne.

L'accord-cadre entre la Communauté européenne et le Canada a été conclu, de la part des Communautés européennes, en vertu du pouvoir propre attribué respectivement au Conseil et à la Commission par les traités C. E. E. et Euratom de conclure des accords. Pour ce qui est de matières relevant du traité de la C. E. C. A., la conclusion d'accords exige l'intervention et l'approbation des États membres.

C'est la raison pour laquelle il a été rédigé un protocole particulier pour la C. E. C. A.

Dit protocol bepaalt dat de kaderovereenkomst eveneens van toepassing is op materies die onder het E. G. K. Sv-verdrag vallen, regelt de territoriale toepassing en is eveneens volledig gebonden aan de kaderovereenkomst wat betreft de beëindiging.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onuioikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Kaderovereenkomst
voor commerciële en economische samenwerking
tussen de Europese Gemeenschappen en Canada.

*De Raad van de Europese Gemeenschappen,
voor de Europese Economische Gemeenschap, en*

*De Commissie van de Europese Gemeenschappen,
voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,*

enerzijds,

De Regering van Canada,

anderzijds,

Uitgaande van het gemeenschappelijk erfgoed, de bijzondere verwantschap en de gemeenschappelijke aspiraties, die de landen van de Europese Gemeenschappen en Canada verbinden;

Erkennende dat de Europese Gemeenschappen en Canada een rechte streekse band met elkaar tot stand willen brengen, waardoor de samenwerking tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen en Canada zal worden ondersteund, aangevuld en uitgebreid;

Yastbesloten hun commerciële en economische betrekkingen te verscherpen, te verdiepen en te diversifiëren, ten einde hun toenemend vermogen om in elkaars behoeften tot wederzijds voordeel te voorzien volledig tot zijn recht te laten komen;

Zich bewust van het reeds aanzienlijke handelsverkeer tussen de Europese Gemeenschappen en Canada;

Gedachtig aan het feit dat de zowel door de Europese Gemeenschappen als door Canada gewenste dynamischer handelsbetrekkingen een nauwe samenwerking op het gehele gebied van de economische en commerciële inspanningen dringend noodzakelijk maakt;

Overtuigd dat een dergelijke samenwerking op geleidelijke en pragmatische wijze tot stand dienr te komen, naarmate het beleid van de Europese Gemeenschappen en Canada zich ontwikkelt;

Ce protocole stipule que les dispositions de l'accord-cadre s'appliqueront également il la C. E. C. A. Il détermine la compétence territoriale et, en ce qui concerne les conditions de durée et la dénonciation, il se conforme strictement à la convention-cadre.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNOOPS.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

Accord-cadre
de coopération commerciale et économique
entre les Communautés européennes et le Canada.

*Le Conseil des Communautés européennes,
au nom de la Communauté économique européenne, et*

*La Commission des Communautés européennes,
au nom de la Communauté européenne de l'énergie atomique,*

d'une part, et

Le Gouvernement du Canada,

d'autre part,

Inspirés par l'héritage commun, l'étroite affinité et les aspirations qui unissent les pays des Communautés européennes et le Canada;

Reconnaissant que les Communautés européennes et le Canada souhaitent établir un lien direct entre eux afin d'entretenir, de compléter et d'élargir la coopération entre le Canada et les Etats membres des Communautés européennes;

Résolus à consolider, à approfondir et à diversifier leurs relations commerciales et économiques dans toute la mesure offerte par leur capacité croissante, afin de répondre à leurs besoins réciproques sur la base d'un profit mutuel;

Conscients du courant d'échanges commerciaux déjà important entre les Communautés européennes et le Canada;

Soucieux du fait que les relations commerciales plus dynamiques souhaitées par les Communautés européennes et le Canada impliquent une coopération étroite couvrant l'ensemble des activités commerciales et économiques;

Persuadés qu'une telle coopération doit être mise en œuvre de manière progressive et pragmatique en fonction de l'évolution de leur politique;

Wel/sende voorts hun betrekkingen te versterken en te zamen bij te dragen tot de internationale economische samenwerking;

Hebben besloten een kaderovereenkomst voor economische en commerciële samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, en Canada, anderzijds, te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

De Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen:

Max van der Stoep,

Voorzitter van de Raad, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

Sir Christopher Soames,

Vice-Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

De Regering van Canada:

De heer Allan J. Maceachan,

Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Ouereenstemming hebben bereikt omtrent de uolgende bepalingen :

ARTIKEL I.

Behandeling van de meest begunstigde natie.

Overeenkomstig de rechten en verplichtingen van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich, elkaar op gelijke en wederkerige basis de behandeling van de meesr begunstigde natie toe te kermen.

ARTIKEL II.

Commerciële samenwerking.

1. De overeenkomstsluitende partijen verplichten zich erroe de ontwikkeling en diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer zoveel mogelijk te bevorderen.

Daartoe zullen zij overeenkomstig hun respectief beleid en hun respectieve doelstellingen:

a) op internationaal niveau en bilateraal samenwerken bij de oplossing van commerciële vraagstukken van gemeenschappelijk belang;

b) zich beijveren elkaar zo ruim mogelijke faciliteiten te verlenen voor commerciële transacties waarbij een der partijen belang heeft;

c) ten volle rekening houden met hun respectieve belangen en behoeften met betrekking tot de roegang tot en de verdere verwerking van de hulpbronnen.

2. De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich om, overeenkomstig hun wetgeving, beperkingen van de mededinging door ondernemingen van hun respectieve industrieën, prijsgedragingen waardoor distorsie in de mededinging wordt veroorzaakt daaronder begrepen, tegen te gaan.

Désirant, par ailleurs, renforcer leurs relations et contribuer ensemble ;\ une coopération économique internationale;

Ont décidé de conclure un accord-cadre de coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et le Canada, d'autre part, et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires:

Le Conseil et la Commission des Communautés européennes:

Max van der Stoep,

Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas;

Sir Christopher Soames,

Vice-président de la Commission des Communautés européennes;

Le Gouvernement du Canada:

L'Honorable Allan J. Maceachan,

Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

ARTICLE J.

Clause de la nation la plus favorisée.

En conformité avec les droits et obligations prévus dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, sur une base d'égalité et de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

Coopération commerciale.

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir jusqu'au niveau le plus élevé possible le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques.

Elles vont à cet effet, en accord avec leurs politiques et objectifs respectifs:

a) coopérer au niveau international et sur le plan bilatéral à la solution des problèmes commerciaux d'intérêt commun;

b) faire tout ce qui est en leur pouvoir pour s'accorder mutuellement les plus grandes facilités lors de transactions commerciales présentant un intérêt pour l'une ou l'autre partie;

c) tenir pleinement compte de leurs intérêts et besoins respectifs en ce qui concerne l'accès aux ressources et la transformation ultérieure de celles-ci.

2. Les parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour décourager, en conformité avec leur législation, toute restriction de la concurrence de la part des entreprises de leurs industries respectives, y compris les pratiques de prix faussant le jeu de la concurrence.

3. De overeenkomstsluitende partijen stemmen erin toe op verzoek in het in artikel IV bedoelde Gemengde Samenwerkingscomité tot overleg over en behandeling van deze vraagstukken over te gaan.

ARTIKEL III.

Economische samenwerking.

1. De overeenkomstsluitende partijen bevorderen, in het licht van het aanvullende karakter van hun economieën, hun mogelijkheden en hun economische aspiraties op lange termijn, een wederzijdse economische samenwerking op alle terreinen die zij daartoe geschikt achten. Tot de doelstellingen van een dergelijke samenwerking behoren:

- de ontwikkeling en welvaart van de respectieve industrieën van de overeenkomstsluitende partijen;
- het stimuleren van de technische en wetenschappelijke vooruitgang;
- het toegankelijk maken van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten;
- het scheppen van nieuwe mogelijkheden voor de werkgelegenheid;
- de vermindering van regionale verschillen;
- de bescherming en verbetering van het milieu;
- in het algemeen bij te dragen tot de ontwikkeling van de respectieve economieën en de verbetering van de levensstandaard van de overeenkomstsluitende Partijen.

2. Ten einde deze doelstellingen te verwezenlijken moeten de overeenkomstsluitende partijen op passende wijze onder andere de volgende maatregelen aan en vergemakkelijken zij deze:

- het tot stand brengen van ruimere banden tussen hun respectieve industrieën, in het bijzonder in de vorm van «joint ventures»;
- grotere deelneming van hun respectieve firma's in de industriële ontwikkeling van de overeenkomstsluitende partijen op wederzijds voordelige voorwaarden;
- meer en wederzijds voordelige investeringen;
- uitwisseling op het gebied van technologie en wetenschap;
- gezamenlijke acties door hun respectieve firma's en organisaties in derde landen.

3. De overeenkomstsluitende partijen zullen op passende wijze de regelmatige uitwisseling van gegevens betreffende industrie en landbouwen andere gegevens met betrekking tot de commerciële en economische samenwerking, alsmede de uitbreiding van conacren en van activiteiten ter bevordering van de samenwerking tussen firma's en organisaties op deze gebieden in de Gemeenschappen en Canada aanmoedigen.

4. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen beïnvloedt de onderhavige overeenkomst en elke maatregel die op grond ervan wordt getroffen op geenlei wijze de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen om met Canada bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ontplooiën en zo nodig nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met Canada te sluiten.

3. Les parties contractantes conviennent de se consulter, sur demande, et de réexaminer ces questions au sein du Comité de coopération mixte visé à l'article IV.

ARTICLE III.

Coopération économique.

1. Les parties contractantes, étant donné le caractère complémentaire de leurs économies, de leur potentiel et de leurs objectifs économiques à long terme, développeront leur coopération économique dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés. Cette coopération visera notamment:

- à favoriser le développement et la prospérité de leurs industries respectives;
- à encourager le progrès technologique et scientifique;
- à ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés;
- à créer de nouveaux emplois;
- à réduire les disparités régionales;
- à protéger et à améliorer l'environnement;
- à contribuer, d'une manière générale, au développement de leurs économies et niveaux de vie respectifs.

2. Afin de réaliser ces objectifs, les parties contractantes chercheront plus particulièrement à encourager et à faciliter de manière appropriée:

- des liens plus étroits entre leurs industries respectives, notamment sous forme de «joint ventures»;
- une plus grande participation de leurs firmes respectives au développement industriel des parties contractantes, à des conditions mutuellement avantageuses;
- un accroissement des investissements mutuellement avantageux;
- des échanges technologiques et scientifiques;
- des actions communes de leurs firmes et organismes respectifs dans les pays tiers.

3. Les parties contractantes encouragent de manière appropriée des échanges réguliers d'informations industrielles, agricoles et autres ayant trait à la coopération commerciale et économique ainsi que le développement de contacts et d'activités de promotion entre les entreprises et organisations dans ces domaines dans les Communautés et au Canada.

4. Sans préjudice des dispositions applicables en la matière, des traités instituant les Communautés, le présent accord ainsi que toute action entreprise dans son cadre laisseront entièrement intactes les compétences des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec le Canada dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Canada.

ARTIKEL IV.

Gemengd samenwerkingscomité.

Er wordt een Gemengd Samenwerkingscomité ingesteld om de verschillende activiteiten op het gebied van de commerciële en economische samenwerking tussen Canada en de Gemeenschappen te bevorderen en daarop toezicht te houden. In het Comité vindt op een passend niveau overleg plaats ten einde de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité zal normaliter ten minste éénmaal per jaar bijeenkomen. Op verzoek van één der partijen vinden speciale vergaderingen van het Comité plaats. Indien nodig worden subcomités ingesteld om het Comité bij de vervulling van zijn taken bij te staan.

ARTIKEL V.

Andere overeenkomsten.

1. De bepalingen van deze overeenkomst laten de rechten en verplichtingen van de overeenkomstsluitende partijen uit hoofde van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel onverlet.

2. Voor zover de bepalingen van de onderhavige overeenkomst onverenigbaar zijn met de bepalingen van de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Canada van 6 oktober 1959 zijn de bepalingen van deze overeenkomst bij voorrang van toepassing.

3. Behoudens de bepalingen betreffende de economische samenwerking in artikel III, lid 4, zullen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats treden van de bepalingen van tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en Canada gesloten overeenkomsten, voor zover laatstgenoemde bepalingen niet onverenigbaar zijn met eerstgenoemde bepalingen of daaraan gelijk.

ARTIKEL VI.

Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en haar Lid-Staten, enerzijds, en Canada, anderzijds, is overeenstemming bereikt over een afzonderlijk protocol.

ARTIKEL VII.

Territoriale toepassing.

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op het grondgebied van Canada en, anderzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden gelden.

ARTIKEL VIII.

Geldigheidsduur.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. De overeenkomst wordt voor een onbepaalde duur gesloten en kan door elk

ARTICLE IV.

Comité mixte de coopération.

Il est institué un comité mixte de coopération chargé d'encourager et de suivre de près les différentes activités de coopération commerciale et économique prévues entre le Canada et les Communautés. Des consultations auront lieu au sein dudit comité, à un niveau approprié, afin de faciliter la mise en œuvre du présent accord et de promouvoir la réalisation de ses objectifs généraux. Le comité se réunit normalement au moins une fois par an. Il se réunit en outre spécialement à la demande de l'une ou l'autre partie. Des sous-comités sont constitués, chaque fois qu'une nécessité particulière le requiert, afin d'assister le comité dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE V.

Autres accords.

1. Rien dans le présent accord ne doit porter atteinte ou préjudice aux droits et obligations conférés aux parties contractantes par l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Dans la mesure où il y a incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles de l'accord conclu le 6 octobre 1959 entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Canada, les dispositions du présent accord sont applicables.

3. Sous réserve des dispositions concernant la coopération économique, prévues à l'article III, paragraphe 4, les dispositions du présent accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre Etats membres des Communautés et le Canada, pour autant que ces dernières soient incompatibles avec les premières ou sont identiques à elles.

ARTICLE VI.

Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Un protocole séparé est conclu entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, d'une part, et le Canada, d'autre part.

ARTICLE VII.

Application territoriale.

L'accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada, et, d'autre part, aux territoires où les traités instituant les Communautés européennes sont applicables dans les conditions prévues par ces traités.

ARTICLE VIII.

Durée.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Sa durée de validité est indéterminée et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie contractante.

der overeenkomstsluitende partijen vijf jaar na de inwerkingtreding ervan worden beëindigd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar.

après une période de cinq années suivant son entrée en vigueur, sous réserve d'un préavis d'un an.

ARTIKEL IX.

Authentieke talen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTICLE IX.

Langues faisant foi.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

Gedaan te Ottawa, de zesde juli negentienhonderd zesenzeventig.

Fait à Ottawa, le six juillet mil neuf cent soixante-seize.

*Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen,*

*Pour le Conseil et la Commission
des Communautés européennes,*

M. van der STOEL,
C. SOAMES.

Voor de Regering van Canada,

Pour le Gouvernement du Canada,

A. J. MAC EACHAN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 9c december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en Canada, ondertekend te Brussel op 26 juli 1976, heeft de 4 januari 1977 het volgende advies gegeven:

Het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 1976, Nr. L. 260, publiceert na het Protocol waarvoor de Regering rhans de instemming van de Kamers wenst te vragen, een slotakte luidens welke de Lid-Staten, bij de ondertekening van dat Protocol, kennis hebben genomen van de verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de roepassing van het Protocolap Beulijn.

Aangezien deze slotakte een besranddeel is van de tussen partijen tot stand gekomen overeenkomst, moet zij, evenals het Protocol zelf, voor instemming aan de Kamers voorgelegd en bij her ontwerp van goedkeuringswet gevoegd worden.

Ook moeren het opschrift en het artikel van het ontwerp gewijzigd worden met inachtneming van deze opmerking.

De kamer was samengesteld uit

de Heren: J. Masquelin, voorzuer,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staarsraden,

R. Pirson Cil C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wergeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebrachr door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die mi zijn en bierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers her wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgr :

Enig artikel.

Het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 9 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Canada, signé à Bruxelles le 26 juillet 1976, a donné le 4 janvier 1977 l'avis suivant :

A la suite du Protocole que le Gouvernement se propose actuellement de soumettre à l'assentiment des Chambres, le Journal officiel des communautés européennes de 1976, No L. 260, publie un acte final aux termes duquel les Etats membres ont, au moment de signer le Protocole, pris acte de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application dudit Protocole à Berlin.

Cet acte final étant un élément de l'accord intervenu entre les parties, doit être soumis à l'assentiment des Chambres au même titre que le Protocole lui-même et être annexé au projet de loi d'assentiment.

En outre, l'intitulé et le dispositif du projet doivent être modifiés pour tenir compte de l'observation qui précède.

La chambre était composée de

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du charbon

en Staal en Canada, alsmede dl' Slotukrc met bijgevoegde Verklaring, ondertekend te Brussel op 26 juli 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zakei t
en van Onuoikkelingssamenuierking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

E. KNOOPS.

et de l'acier et le Canada, ainsi que l'Acte final ct la Décla-
ration y annexée, signés à Bruxelles le 26 juillet 1976, sortira
son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

E. KNÜüPS.

PROTOCOL *ii)*

betreffende commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Canada.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen, namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Koninkrijk Denemarken,

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

De Regering van de Franse Republiek,

De Regering van Ierland,

De Regering van de Italiaanse Republiek,

De Regering van het Grootberzogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

enerzijds,

De Regering van Canada,

anderzijds.

Hebben overeenstemming bereikt, omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1.

De bepalingen van de artikelen I tot en met V van de kaderovereenkomst voor commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en Canada, die op 6 juli 1976 te Ottawa is ondertekend, zijn eveneens van toepassing op de verzoeken die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 2.

Dit Protocol is van toepassing, enerzijds op het grondgebied van Canada en, anderzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden geldt.

Artikel 3.

Dit Protocol reeds in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van toepassing te zijn indien de kaderovereenkomst waarnaar in artikel 1 wordt verwezen, wordt opgezegd.

PROTOCOLE (1)

concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Canada.

La Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement de l'Irlande,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

d'une part, et

Le Gouvernement du Canada,

d'autre part,

Salut convenus des dispositions qui suivent:

Article 1.

Les articles I à V de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976, s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 2.

Le présent protocole s'applique, d'une part, au territoire du Canada et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable dans les conditions prévues par ce traité.

Article 3.

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être applicable au cas où est dénoncé l'accord-cadre visé à l'article 1.

PROTOKOLL

über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und Kanada.

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und

Die Regierung des Königreichs Belgien,

Die Regierung des Königreichs Dänemark,

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Die Regierung der Französischen Republik,

Die Regierung von Irland,

Die Regierung der Italienischen Republik,

Die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg,

Die Regierung des Königreichs der Niederlande,

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

einerseits,

Die Regierung von Kanada

andererseits.

Sind tüe folgt übereingekommen:

Artikel 1.

Die Artikel I bis V des am 6. Juli 1976 in Ottawa unterzeichneten Rahmenabkommens über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften und Kanada gelten auch für den Bereich des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Artikel 2.

Dieses Protokoll gilt für das Hoheitsgebiet Kanadas und für die Hoheitsgebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl nach Massgabe dieses Vertrages Anwendung findet.

Artikel 3.

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es tritt ausser Kraft, wenn das in Artikel 1 genannte Rahmenabkommen gekündigt wird.

(1) Een exemplaar van de andere rechtsgeldige teksten van dit Verdrag (Deens, Engels, Italiaans) werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans ses autres versions originales (danois, anglais, italien) a été déposé au greffe de la Chambre.

Artikel 4.

Dit Protocol is opgesreld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle reksren gelijkelijk aurentiek.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigsre juli negentienhonderd zesenzeventig.

Article 4.

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-seize.

Artikel 4.

Dieses Prorokoll is in zwei Urschriften abgefasst, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich is.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertsechundsiebzig.

*For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber,
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
For the Commission of the European Communities,
Pour la Commission des Communautés européennes,
Per la Commissione delle Comunità Europee,
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen,*

T. HIJZEN.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,*

J. VAN DER MEULEN.

Pó Kongeriget Danmarks uegne,

ERSBOL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de la République française,

J. M. SOUTOU.

For the Government of Ireland,

B. DILLON.

Per il Governo del/a Repubblica italiana,

P. ANNICI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. DONDELINGER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

SASSEN.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

D. MAITLAND.

For the Government of Canada,

M. CADIEUX.

SLOTAKTE,

De gevolmachtigden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, enerzijds, en van Canada, anderzijds,

bijgeekomen te Brussel, de 26^e juli 1976, ter ondertekening van het Protocol betreffende commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Canada,

hebben, bij de onderrekening van dit protocol, kennis genomen van de Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de roepassing van het protocol op Berlijn. Genoemde verklaring is aan deze slotakte gehecht.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd zesenzevenzig.

ACTE FINAL.

Les plénipotentiaires de la Commission des Communautés européennes et des Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et du Canada, d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 26 juillet 1976, pour la signature du protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Canada,

ont, au moment de signer ce protocole, pris acte de la déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application du protocole à Berlin. Cette déclaration est annexée au présent acte final.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-seize.

SCHLUSSAKTE,

Die Bevollmächtigten der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl einerseits und von Kanada andererseits,

die am 26. Juli 1976 in Brüssel zur Unterzeichnung des Protokolls über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und Kanada Zusammengetreten sind,

haben bei der Unterzeichnung dieses Protokolls Kenntnis genommen von der Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Geltung des Protokolls für Berlin. Diese Erklärung ist dieser Schlussakte beigelegt.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertsechundsiebzig.

For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber,
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
For the Commission of the European Communities,
Pour la Commission des Communautés européennes,
Per la Commissione delle Comunità Europee,
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

T. HIJZEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,

J. VAN DER MEULEN.

På Kgl. Geriget Danmarks vegne,

ERSBØL.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

LEBSANFT.

Pour le Gouvernement de la République française,

J. M. SOUTOU.

For the Government of Ireland,

R. DILLON.

Per il Governo della Repubblica italiana,

P. ANTICIC.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. DONDELINGER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

SASSEN.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

N. MAITLAND.

For the Government of Canada,

M. CADIEUX.

Verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van het Protocol op Berlijn.

Het protocol betreffende commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Canada is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Protocol, het tegendeel heeft verklaard.

Déclaration du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application du protocole à Berlin.

Le protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Canada est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas fait, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du protocole, une déclaration contraire.

Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Geltung des Protokolls für Berlin.

Das Protokoll über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und Kanada gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenreilige Erklärung abgibt.